

**Título:** España en la novela gótica *El Monje* de Matthew G. Lewis

### Resumen

La novela de Matthew G. Lewis *El Monje* (1796) marcó un punto de inflexión en la historia de la literatura gótica. Con su énfasis firmemente en lo horroroso y lo impactante, el libro alejó al gótico de los suaves terrores de autores anteriores como Horace Walpole y, en cambio, enfrentó a los lectores con una arremetida de horror en forma de monjas sangrantes espectrales (the Bleeding Nun), violencia multitudinaria, asesinatos, brujería e incesto.

Mi investigación tiene como objetivo analizar cómo Matthew Lewis construyó la imagen del Otro (Non-British Other) en su novela. ¿Cómo era España a través de su narración? ¿Cuál podría ser la intención del autor de proyectar la gótica España? Al introducir el argumento y unos pasajes seleccionados, intentaré profundizar en el significado de lo que el autor trae elementos españoles a la novela.

### Biodata

#### Candice Yiting Chen

Me llamo Yiting Chen (Candice en inglés), ahora soy estudiante de maestría en literatura inglesa en la Universidad Nacional Chengchi (NCCU). Aunque ya he comenzado mi tesis de maestría sobre el drama asiático-estadounidense, estoy igualmente entusiasmada con otros géneros de literatura inglesa. Me dedico a realizar investigaciones sobre la literatura británica de los siglos XVIII y XIX, incluso novelas góticas y ficción sensacionalista.



He estudiado el idioma español durante más de cuatro años. Mi interés no radica solo en el idioma en sí, sino también en la cultura y la literatura hispánicas. Antes de matricularme en la NCCU, finalicé mi estudio de intercambio en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde estudiaba en la Facultad de Traducción e Interpretación. Durante mi estancia en este departamento de la UAB, fortalecí mi capacidad de traducción entre el chino, el español y el inglés. Combinando la habilidad de traductor que obtuve en mi carrera universitaria (NTUST), tengo un total de tres años de experiencia como traductora autónoma después de graduarme de la Universidad Nacional de Ciencia y Tecnología.

**題目:** 馬修·路易士的小說《僧侶》中的志異化西班牙

### 摘要

馬修·路易士的小說《僧侶》(1796) 標誌著哥特文學史上的一個轉折點。此小說在一如既往地強調恐怖的基礎上，使志異想像遠離了霍勒斯·沃波爾等早期作者所書寫的溫柔和式恐怖，取而代之的是，以幽靈般的流血修女、暴民式暴力、謀殺、巫術和亂倫的形式向讀者展示了更為暴烈的文學衝擊。

我的研究旨在分析馬修·路易士如何在他的小說中建立他者的形象（非英國）。從他的透視鏡中，西班牙是什麼樣的？作者投射志異化的西班牙於小說中的意圖是什麼？透過介紹小說故事情節和選段，試圖闡述作者將西班牙元素帶入其小說的意義。

### 個人簡介

#### 陳依婷

我叫陳依婷（英文名 Candice），目前就讀於國立政治大學英國文學碩士班。雖然我已經開始了關於亞美現代戲劇的碩論撰寫，但我對其他類型的英國文學同樣充滿研究熱忱。其中十八及十九世紀的英國文學算是我入讀英文所之後接觸和研讀時間最長的文學類型，這其中主要是十八世紀的志異小說（Gothic novel，也普遍稱哥特小說）以及十九世紀中期的奇情小說（Sensation fiction）。

我的西班牙文學齡已達四年之久，於其長情的原因不僅是語言本身，更在於其背後深遠豐富的文化和文學表達。在入讀政大之前，我在巴塞隆納自治大學的翻譯學院完成了交換生學習。在西文語言環境下的學習和生活的日子訓練了我在中文、西班牙文和英文之間切換的能力。又得益於在臺科大的大學生涯中獲取的翻譯知識和技能，目前從畢業後算起已有三年的自由譯者經驗。